

МАТЕРИАЛЫ ПО КОМИ-ПЕРМЯЦКОЙ ЛЕКСИКЕ (ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИЗ СЛОВАРЕЙ ХУШ И НАЧАЛА XIX в.)

В ряде архивов нашей страны, в городах – Ленинграде, Кирове, Казани – по коми-пермяцкому языку обнаружено несколько рукописных словарей 18 и начала 19 веков¹. Все эти словари представляют определенный научный интерес, так как в них зафиксированы лексика и фонетические особенности разных (теперь не существующих) диалектов, территории которых ныне заселена русскими.

В данной статье мы приводим некоторые слова из двух рукописных словарей, хранящихся в Центральном государственном архиве Татарской АССР (г. Казань)²:

1. Лексикон пермского языка. Рукопись не датирована, автор неизвестен. Словарь содержит около 4500 слов. Шифр: фонд 10, опись 5, ед. хран. 879.

2. Пермский словарь (русско-пермский – Р.Б.). Рукопись не датирована, содержит около 2000 слов. Словарь сообщен в Пермский губернский статистический комитет "членом-корреспондентом" священником Василием Пономаревым. Шифр: фонд 10, опись 5, ед. хран. 850³.

Судя по фонетическим, лексическим и некоторым морфологическим особенностям, диалект, зафиксированный в "Лексиконе пермского языка", был распространен в бассейне реки Сивы и граничил на северо-востоке с обвинским диалектом, а на северо-западе – с говорами верхнекамского (эюэдинского) наречия коми-пермяцкого языка. В "Пермском словаре" отражена лексика другого диалекта, имевшего, по нашему предположению, распространение в бассейне реки Нердвы, юго-западнее припермского диалекта. Этот диалект имеет много общего с нердвинским диалектом к.-п. языка. Первый диалект мы условно называем сивинским, а второй – карагайским. Оба диалекта относятся к группе л-эзовых (диалектов).

Эти словари содержат значительное количество слов, неизвестных современному коми-пермяцкому языку или встречающихся на весьма ограниченной территории (в отдельных диалектах и говорах северного наречия).

В первую очередь мы выделяем группу слов, которых нет в словаре Н. Рогова⁴, но они обычно имеют соответствия в других пермских языках. Примеры: вектысь (воктысь)⁵ ЛПЯ "брюзгливый", к.-э. вöктыны "брезговать"⁶;

ды́ж (дѣж) ЛПЯ "перепонка", к.-з., уд. дыж "перепонка", пленка, оболочка"; удм. дыж⁷;

дзезь (дзез) ЛПЯ "кобылка травяная"; к.-з. дзез (вым.) "кузнечик"; удм. дзоз "кузнечик";

ѣзна (ѣозна) ЛПЯ "мускул, сустав"; к.-з. ѣозви "сустав"; чунь ѣозви "сустав пальца";

зэртузь (зортусь) ЛПЯ "бородавка"; к.-з. зор тусь "бородавка", удм. зыр "бородавка";

кола ЛПЯ "шалаш"; удм. куала "шалаш, в котором в летнее время готовят пищу и кушают"; к.-з. кола "лесная избушка (обычно без очага), шалаш рыбака, охотника";

куеть (куйот) ЛПЯ "навоз, назем"; к.-з. куйод "навоз"; удм. кыед "навоз";

кызпыдъ (кызпыд) ПС "кашель"; к.-п. сев. кызпыд "сильный кашель"; к.-з. кызпыд "сухой кашель (при гриппе), удушье при сильном кашле"; удм. кызон "кашель";

лем ЛПЯ "клей"; лемала "приклеиваю", лемэта (лемота) "клею, склеиваю"; лемалэмъ (лемалѳм) "липкий", лемъ (лем) ПС "клей (рыбный)"; к.-з., вв., уд. "студенистый, загустевший навар (напр. рыбный, мясной)", иж., печ., сс. "клей (из чешуй крупной рыбы и т.д.)";

медь (мед) ЛПЯ "наем, плата за работу", к.-п. меда́вны "нанять, нанимать", меда́сьны "наняться, наниматься"; в к.-з. в ряде диалектов мед употребляется со значением "наем", напр., вв. (Корч) дон ни мед уджали "работать бесплатно"; удм. мед "плата за работу, цена труда";

мурка ПС "яловая"; к.-з., уд. мур "яловая"; удм. муры "яловый"; муры скал "яловая корова";

муртэсь (муртѳс) ЛПЯ, ПС "мера житная, мера хлебная"; ср. приперм. муртэс "кружка"⁸; к.-з. муртавны "мерить, измерить, смерять"; удм. мертэт "мера";

нюрмоль ЛПЯ "клюква"; к.-з. нюрмоль то же, что турипув "клюква"; удм. нюрмульы "клюква; клюквенный";

озыр (озыр) ЛПЯ "богатый", озыра "богато", озертча (озыртча) "обогащаюсь"; к.-з. озыр "богат, богатый", озыра "богато"; удм. узыр "богатый, богат"; узырмыны "разбогатеть"; лит. богат⁸;

орда ЛПЯ "бурундук" (зоол.); к.-з. визяорда "бурундук"; удм. урдо "бурундук"; лит. бурундук;

ултыртъись (ултыртѳсь) ЛПЯ "гонитель, обидчик"; улторъ (ултор) ПС "обидя"; к.-з. увтыртны "унижать, принижать, третировать"; удм. ултъян "унижение, оскорбление", ултъяны "унизить, оскорбить"; лит. ругайтны, ругайтѳсь;

чо́жь (чо́ж) ЛПЯ "материн брат"; чо́жнй "бабушка"; к.-з. чо́ж (уд. тшо́ж) "дядя, брат матери"; удм. чужмурт "дядя по матери"; чужмумы "бабушка по матери" и т.д.; лит. дядь, дядя;

ши (шы или ши) ЛПЯ "рогатина, копые"; шыторь "копейцо", шыбедь "ратовище копейное"; к.-з. шы, вв. (Богор.) ши, вым. шыбедь "копые"; удм. ши "жало"; штык, острие", шыбоды "копые, чика"; лит. копыё;

эскань (эскан) ЛПЯ "вера", эска "верю"; к.-з. эскыны "верить, доверять, положиться, надеяться"; удм. оскон, осконлык "вера, убеждение, доверие"; лит. веритом;

ыбесь (ыбёс) ПС "ворота"; ср. в сл. Амт. Поп. ыбесь (ыбёс) "ворота, двери"; к.-п. ыбёс "дверь"; к.-з. ыбёс (диал.) то же, что ыдзёс "дверь"; удм. ыбес "выдвижное прясло", ёс "дверь".

Ниже мы приводим слова, имеющие соответствия в словаре Н.Рогова, что свидетельствует о былом довольно широком распространении этих слов и в говорах южного наречия; с точки зрения коми-пермяцкого литературного языка часть из них является архаизмами, другие — диалектизмами.

дэбь (деб) ЛПЯ "мошка", Рог. геб "мошка", лит. мошка; дой ЛПЯ "чирей, рана, короста", ПС "рана"; Рог, дой "ушиб, болячка", лит. короста; дзюжить (джуджит) ЛПЯ "высота", Рог. джуджит "бездна, пучина", лит. ыджит или ыдын; зепь (зеп) ЛПЯ, Рог. зеп "карман", лит. карман; кэдчыль (кёдзыл) ЛПЯ, ПС "звезда", Рог. кёдзыль, кёдзыль: 1) "звезда, светило", 2) "муравей", лит. звезда; карь (кар) ЛПЯ, ПС, Рог. кар "город", лит. город; куч (куч или кутш) ЛПЯ "орел", буян, ПС кучь (кутш) "орел", Рог. куч "орел", лит. орел; мундэй (мундой) ПС "завалинка", Рог. мундэет "окладное бревно, завалинка", лит. завалина; низа ПС, Рог. низа "соболь", лит. соболь; номырь (номыр) ЛПЯ "множество червей в чем-нибудь или вновь зарождающиеся червячки", Рог. номыр "червь", лит. гаг; ож ЛПЯ "оглобля, дышло", Рог. ож "оглобля", лит. оглобля, огобля; озь ЛПЯ "земляника", Рог. оз "земляника", оз ягол "земляника. ягода", лит. озьягод, муягод, озысь (озысь) ЛПЯ "олово". Рог. озысь "олово" (?), лит. олово; пелычжь (пелыдз) ЛПЯ, Рог. пелыдз, пелыдз (лю) "рябина", лит. рябина; понь (пон) ЛПЯ, ПС "конец, окончание; собака", Рог. пон "конец, предел; собака", лит. пон "собака"; пёрть (порт) ПС, Рог. порт "котел", лит. котел; сюрса ЛПЯ "позвонок", ср. Рог. сюрді "спина, хребет", лит. позвонок; шойна ПС "могила", шойнань (шойнан) ЛПЯ "гроб", шона ПС "кладбище", ср. Рог. шойнан "могила", лит. могила; шудь (шуд) ЛПЯ, ПС "счастье", Рог. шуд "счастье, блаженство", лит. счастье; эмычжь (ёмыдз) ЛПЯ, Рог. ёмыдз "малина", лит. малина; эшмесь (ёшмёс) ЛПЯ,

ПС, Рог. ёшымёс "колодец", лит. колодец; ыжку ПС "овчина", Рог. ыжку "овчина", обл. "липак", лит. овчина; ыргэнь (ыргён) ЛПЯ "медь", иргонь, ма, ПС мед, Рог. ыргёнъ "медь(?)", лит. медь; ябырь (ябыр) ПС, ябрь (ябр) ЛПЯ "скворец", Рог. ябр, ябыр "скворец", лит. съёдкай.

Следует отметить, что приведенные выше слова встречаются в некоторых говорах и диалектах в северной части Коми-Пермяцкого национального округа, однако большинство из них малоупотребительны.

Некоторые слова-архаизмы имеют соответствия только в удмуртском языке. Сравните:

берись ЛПЯ "липа"; удм. берязь "липа", лит. нинпу;

бырэтъ (бырёт) ЛПЯ "накипь"; удм. быректыны "кипеть"; лит. накипь;

гэртъ кушманъ (гёрд кушман) ЛПЯ, гэрдъ кушманъ (гёрд кушман) ПС "свекла", букв. "красная редька". В современных коми языках это словосочетание в значении "свекла" не употребляется. Ср. к.-п. лит. свекла, к.-з. лит. свеклѡ. Однако слова: гёрд "красный" и кушман "редька" — в отдельности бытуют в обоих языках.

Зынь, бурзынь (зын, бур зын) ЛПЯ "запах, благовоение"; удм. зын: 1) "запах; 2) душистый, пахучий"; разг. "воючий"; зыналэмъ (зыналём) ЛПЯ "обоняние", ср. приперм. зынияла "обоняю", зынялялём "обоняние"; удм. зыньяны "нюхать, обонять", лит. нюкайтём, вишкём "обоняние, нюкайтны", вишкыны (ырён) "нюхать"; в современных коми-пермяцких диалектах слово "зын" употребляется в значении "вонь, смрад; неприятный запах";

коштанъ (коштан) ПС "ябедник", в Ус. сл. коштанъ (коштан) "ябедник; наушник"; удм. коштан "щётель, модник, зазнайка".

В конце статьи приводим слова из обоих рукописных словарей, которым мы не нашли соответствия в обследованных нами диалектах коми-пермяцкого языка и в других пермских языках 10:

а) слова из "Лексикона пермского языка": бэралан (бёралан) "руль" (то же в сл. Чеч. 11), лит. руль или пелыс; бэрпыксемъ (бёрпыксём) "раскайние" (то же в сл. Чеч.), в к.-п. лит. оно имеет значение "отказ" (бёр "назад, обратно, снова"; пыксём "отказ, возврат, несогласие"); вачканъ (вачкан или ваткан?) "дрозд", лит. дрозд; вакэтъ (вахёт) "осока" (мало употреб.) 12, лит. осока; веськылъ (веськыл: весь "даром, зря, попусту"; кыл "слово; известие") "нея, обнесение чести" (то же в сл. Чеч.), лит. пеняйтём, ругайтём; весьлалъсь (весьлалъсь) "мерятель" (мало употреб.), лит. меряйтъсь; вечжь (ведз) "десятина земли" (то же в сл. Чеч.); винзимъ (видзем) "область", лит. область; вожъ (вож) "вилы", в лит. вожъ "ветвь, ветка, ответвление, отросток";

вожа кэрѣ (вожа кѳрт) "ухват", букв. "железо с ответвлением"; голькся "завидую" (мало употреб.), лит. завидуита; ермөгъ (ермѳг) "шелк" (мало употреб.), лит. шелк; эбыртла (ѳбыртла) "превозмогаю, прехитряю"¹³ в лит. ѳбыртны употреб. в знач. "ударить наотмашъ"; селѳмта (сьѳлѳмта) "люблю" (то же в сл. Чеч.), ср. лит. сьѳлѳм "сердце; дзуль "игрушка, подруженька" (в сл. Чеч. дзуль "пуговица для украшения"), в лит. яз. это слово употребляется в сочетаниях: гора дзуль "купальница", картошка дзуль "шишки картофельные (семенники)", ва дзуль "водяной пухырь", канабекъ (канабек) "лядьвея" (в сл. Чеч. в значении "бед-ро"), лит. лядьвей: качывалала "размышляю", качыввалѳмъ (кач-вылалѳм) "размышление" (в сл. Ант. Поп. качывлалѳм "гадать", качывлтѳсь "гадатель"); кельчий "икры ног" (то же в сл. Ант. Поп.); ср. лит. кельчи "мелкая рыба, определенный вид мелкой рыбы", яѳ "мясо"; кысьялѳсь "слуга", лит. слуга; кысьялѳмъ (кысьялѳм) "служба", лит. служба, служитѳм; кыдавадыритча "волнуюсь", ср. ва ныр "волна", лит. волнуйтча, дрѳжита, пола; лунку "счастье" (то же в Ус. сл.)¹⁴, мечкѳтчянь (меткѳтчянь) "утка", лит. утка; мичъва (мичва) "краска", лит. краска; нимъ-яла "превышаю, возвышаю", лит. ошъясьны "хвастаться", ошкыны "хвалить, возвышать кого-либо", горб лѳбтавыны перен. "хвастаться"; ниртанъ (ниртан) "пила", лит. пила; оѳштла "приливаю" (то же в сл. Чеч.); сава "чернила" (то же в Ус. сл.) и еще: серотан ва "писчая вода", ср. др.-перм. серотны "писать", букв. "делать узоры", совр. лит. серѳтны "вышивать или вязать узорами", серакумъ (серакум) "доношение" (то же в Ус. сл.), лит. гижѳт, гижѳток; запис-ка; сираку (в сл. Чеч. в значении "грамота", т.е. "письмо"; ср. к.-п. диал. грамотка "письмо"); скѳръгагъ (скѳргга) "моль", букв. "злой червь" (скѳр "злой", гаг "червь, червяк"); лит. моль; сюку-да "хлебный короб" (сю "зерно", куд "лукошко", а "куда", видимо, употребл. в значении "короб"), ср. иѳвъ, сю короб; узымпта "пре-зираю", узымптѳмъ (узымптѳм) "презрение" (в сл. Ант. Поп. узым "хула"; узымптны "хулить"); ченѳртѳсь (ченѳртѳсь) "мас-теровой человек"; ченѳръ (чѳнѳр или ченѳр) "мастер" (то же в сл. Чеч.); чынъва (тшынъва) "вино" (то же в сл. Ус.), тшынъва букв. "дым + вода", ср. диал. курыт ва "вино" (букв. "горькая вода") или "самогон", лит. вина; шырварышъ (шырварыш) "сова", букв. "мышь + ястреб", в лит. тупка "сова"; юркиль "плотина", в сов-ременном коми-пермяцком языке: юркиль "перхоть".

б) Слова из "Пермяцкого словаря": аша "бочка" (то же в Ус. сл.), лит. бочка; ширѳмъ (ширѳм) "бред", лит. аслыт байтѳм; пекичь (пекич) "запеканка" (то же в Ус. сл.); нушъ (нуш) "извоз-чик"; эръ (эр) "известь"; муканъ "крыса", букв. "земля + кошка",

лит. крыса или ыджыт шыр, букв. "большая мышь"; ляпторь (ляп-тор) "кроха, крошка" ("тор" здесь выступает в качестве уменьшительного суффикса), ср. иньв. кро́шка или няньтор; вежмы (вежми) "купался" (то же в Ус. сл.), лит. купайтчи "(я) купался", ир "материк"; зюль "мизинец" (в Ус. сл. зюл "мизинец"), лит. чаль; грычакь (грытшак) "обабок, обабки", ср. иньв. путшак; понь (пон) "песец" (то же в Ус. сл.), в современном коми-пермяцком языке слово "пон" употребляется в значении "собака"; быттаэзь (быттаэз) "семья", лит. семья; мажжа (маджа) "скудость" (в Ус.сл. маджа "скуп"); дрездэмь (дрездём) "щербина".

Литература и примечания

¹ О рукописных словарях, обнаруженных в библиотеках Ленинграда, см. нашу статью "Рукописные словари коми-пермяцкого языка ХУІІІ и первой половины ХІХ веков" в сборнике "Вопросы финно-угорского языкознания", вып. 3, М., 1965.

² Краткие сведения об этих словарях см. в статье Т.И.Тепляшиной "О рукописных памятниках коми-пермяцкого языка" в журнале "Советское финно-угроведение", № 1, 1965.

³ Условные названия словарей в статье: ЛПЯ и ПС.

⁴ Н.Рогов. Пермьско-русский и русско-пермьский словарь. Спб., 1869. Условное название словаря в статье: Рог.

⁵ В скобках даны слова в нашем чтении современной орфографией.

⁶ Коми-зырянские параллели взяты из "Коми-русского словаря" Д.А.Тимушева и Н.А.Колеговой (М., 1961) и "Сравнительного словаря коми-зырянских диалектов" (Сыктывкар, 1961).

⁷ Данные по удмуртскому языку взяты из "Удмуртско-русского словаря" (М., 1948), "Русско-удмуртского словаря" (М., 1956) и словаря Т.К.Борисова "Удмурт кыллюкам" (Ижевск, 1932).

⁸ См. Краткий пермский словарь с российским переводом, собранный и по алфавиту расположенный Антоном Поповым, 1785. Рукопись хранится в Ленинградской публичной библиотеке им. С.-Щедрина. Условное название словаря в статье: Ант. Поп.

⁹ Под пометой "лит". даны синонимичные слова, употребляемые в современном коми-пермяцком литературном языке.

10 Весьма возможно, что некоторые из этих слов бытуют в отдельных говорах коми (зырянского) и удмуртского языков, но они пока что не отражены в известных нам словарях и работах.

11 См. "Лексикон пермского языка, кратко выбранный и по алфавиту расположенный Георгием Чечулиным". Рукописный словарь хранится в Архиве АН СССР (Ленинград).

12 Помета "малоупотребительно" указана в словаре составителем словаря.

13 Переводы даются в той форме, как они даны в словарях.

14 Словарь русско-пермяцкий (г. Усолье), 1848. Словарь хранится в рукописном отделе АН СССР (Ленинград). Условное название словаря в статье: Ус. сл.
